adj. dirty, faded with dust, pollution, etc.
n.m. world, age, period, time.
n.m. jay, blue-jay.
n.m. woodpecker.
n.m. peacock.
n.f. down.
n.f. squirrel.
n.m. parrot.
along with.
n.m. secret.
n.f. clank, clink.
name of the town in which the hero lives.
Brindaban. Birthplace of Krishna, an avatar of Vishnu.
n.m. name of a tree.
n.f. Queen Saba, wife of Prophet Solomon.
n.m. Prophet Solomon.
n.f. wall.
to utter rapidly without making sense, utterance of birds-chirping, noise of animals.
n.f. line.
Ram, an avatar of Vishnu.
n.f. porch, entrance
n.f. the proboscis or trunk of an elephant.
curved.
n.m. advantage, good, virtue. Here: very much.
adj. fat.
to give birth.
to be out of one's mind. acl=sense, reason. cama=to graze. lit: mind has gone to eat grass (like an ox). bakht=n.m. fate, fortune, destiny.
to be contained in, get in, go in.
n.m. trust, faith, credence, confidence.
the brahmanical thread.
n.f. lock of hair. The single lock of hair left on a hindu's shaven head.
adj. shaved.
general provisions.
the Hindu epics, the Ramayana and Mahabharata—about the avatars of Rama and Krishna.
hikmat=n.f. wise sayings, proverbs.
boys and girls.
to make noise.
n.f. salt from Sambhar lake.
n.m. worth one and a half paise.
n.m. raw sugar, the product of the first pressing of the sugarcane.
oh children, boys=vocative voice.
n.m. noise.
patience, satisfaction.
to weigh.
n.m. end. Here: the point of the sentence where he had stopped talking.
Brahma, the Creator God in Hinduism.
Shesh. The snake on which Vishnu rests.
n.f. the earth.
n.m. time, period, age.
adj. very much, excessive, extremely.
to tremble, linger, tumble, jerk.
he, that.
n.f. support, help.
n.m. snake, cobra.
n.m. hood, expanded head of snake.
to be stable, to stay, to be put somewhere.
beneath, under, in the middle of.
n.m. hole, cave.
to slip & hide, to slink, to run away.
beneath, under.
put on, take on.
n.m. tortoise, turtle.
n.f. worry, concern.
n.f. tail.
to support, help.
n.m. earthquake.
n.m. earthquake.
right in the center of, exactly in the middle.
 n.f. fringe, border.
n.m. fan.
to be hanged.
n.f. roof, ceiling.
n.f. small border (?)
m.m. pigeon.
n.m. pair, couple.
n.f. name of a bird.
n.m. nest.
here: without.
n.m. hesitation.
n.f. verse from the Holy Quran.
n.f. Tradition of the Prophet.
to be sacrificed.

n.m. Here: the holy Prophet Muhammad.
n.m. God.
n.f. thing, matter.
to formulate, make.

موج n.f. wave.
نامهه n.m. pearl.
عهد adj. just, right, truthful.
رسول الله Here: The Prophet of God, Muhammad.
کوه a to be established upon, built upon.
لرل for a moment, for a short while.
تارک polity way, polite manner, suitable way, appropriate.
نریز n.m. rest, patience, stability.
کوهوار n.m. name of a mountain range. Imaginary land of fairies.
کرخه all around, on all four sides.
اژدها n.m. dragon, serpent.
سیبار n.m. horn.
نامه n.m. distance.
برس n.m. year.
قطب n.m. part, portion, region, kingdom.
کره n.m. mosquito.
نوختا n.m. nostril.
روبر adv. just in front of, face to face.
بنش n.f. movement.
چیز n.f. fish.
یست n.f. back, back side of.
قابل n.m. believer, to agree.
ختیه n.f. fact, reality, truth, actuality.
برکش to move away, move aside.
در کر گرد n.f. universe.
کر در to explain thoroughly, illustrate, define.
نریز n.m. imagination, idea.
تصور n.f. picture, photograph, portrait.
Here: adv. anyhow, no doubt.

Mother Eve wept bitterly.

n.f. the Indian myrtle. (put on hands)

n.m. antimony powder (put in eyes).

n.m. belly, abdomen.

Abel and Cain.

Daughter of Adam and Eve.

partly, resembling, like.

n.m. sun.

شمس
n.m. moon.

يا دنيا
to have someone marry someone.

عليم
for this reason, because of this.

n.f. corpse.

شئ
n.m. shoulder.

گیت
to move in a round or circle.

نقطه
n.m. place.

نیمه
n.m. weight.

گوشته
to feel pain, to get pain.

Here: time, moment, then, at that very
time.

n.m. crow.

呱呱
to dig.

نفی
n.f. beak.

کوری
to bury.

غیر
adj. the slain, murdered one.

یوز
n.m. crow.

دفن کری
to bury.

بزرر
n.m. brother.

مثال
n.f. example

تیر
n.f. grave.

پوک زمین
on the surface of the earth.

page three.  باست
دروی n.m. paper, page.

فربانوی
Here: cursed blood.

یک
slight, light, to some extent.

تیر
n.m. fear.

شامل mixed with, joined.

نیفت
n.f. surprise, wonder, astonishment.

نیتن
n.m. experience.

نیتون
n.m. fear.

یزیر
n.f. sign, wave, vibration.

پاس دستور
as usual.

کاکاز
n.m. beginning, start, origin, commencement.

نیتر
n.f. jump.

پای
n.m. end, result, outcome.

نیفت
n.f. Doomsday, Day of Judgement.

بی نیتون
adj. fearless, brave, daring, bold.

میزب
n.f. west.

نیفن
n.f. hen.

مرنا
n.m. cock.

بیل دیدن
to crow.

غوکه پز
be dumb, unable to speak.

نیمان
n.m. talk, conversation, sentence.

زنیر
n.m. shoes

نیت
n.m. shoe strings, shoe laces.

نیما
n.m. ruler, master, governor.

نیژن
adj. cruel, oppressive.

نیما
n.f. masses, population, people.

زا
to face starvation, have nothing to eat.

تمیج
Here: occurrence, incidence, period, time.

تیمیج
adj. strange, surprising.

تمیج
illuminated, shining, Here: alive.
adj. endless, ceaseless, infinite, interminable
n.f. distance, long gap
n.m. slogan
here: continuation, chain, lock of flowers, string
scattered, disordered
n.m. window
to peep, to look into
n.m. meeting place
confused, mixed, so close to each other
here: to turn the pages at random
inspite of, despite
here: impossible, disturbed, restless
n.f. abuse, badname
n.f. bullet, tablet, pill
it's quite strange, unusual, surprising
n.m. riot, chaos, disturbance
to be contained in, to sum up
remote, that has been lived or spent in remote past
adj. mixed up, tangled, confused
extreme end, finality, extreme
n.m. zone
to stop for a moment, to hesitate
n.f. moment, period
here: in pursuance of, behind, after
to fly while waving, to float here and there in the air according to, as per that
n.m. incandise, occurance, event
n.m. action, deed, act
n.m. carvan, bunch of travel-ers

4-chapter 1
n.m. electric poles
adj. for the very first time, in the beginning
here and there, wherever, places at random
adj. revolutionary, radical
n.f. sensation, simmering, tingling sensation
adj. made of iron or steel
an expression for exclamation, Oh to swear on head
curiosity, anxiety
n.f. layers, folds
here: get covered with dust, stick to settle fix gradually
n.m. pebbles
n.f. heap, small mount
here: good
n.f. repair
to forget, to ignore (sometimes)
covered, wholly covered
always, ever, right from the beginning, for ever
n.f. wooden ladder, stairs
n.m. can, pot to carry oil
to appear, to be visible, to come out
here and there (at many places
n.m. pillar, support
fixed, placed (firmly)
fixed or pierced, fixed with nail:
n.f. here: name of a girl
n.f. evening (almost night), twilight
lit the lamp (oil lamp)
heart started beating fast, horrified with some anxiety
to drive away, to kick away, to reject
to jump down, to jump, to jump into
terrace, platform, raised bank, stage
heart beating almost stopped, to be greatly stunned
n.m. concern, worry
n.m. rats, mouse
n.m. sweepings, dunghill, shed for herd
god is all powerful
n.m. son
adj. strongly built, strong, muscular
raised spot, pebble on some part of body
here: to die, to be spent
adj. unfortunate, wretched
n.f. plague
adj. here: populated, prosperous, having quite a considerable people, large family
causing disaster
n.m. funeral
got confused, puzzled
n.m. streets, lanes
adj. deserted, silent
n.m. footprint
n.f. sound of footprint
n.m. winter
n.f. rainy season
to sing or recite loudly with longer breath
n.f. a court or shed where village community assembles for public business
here:no body, no, not
she is weeping
to thread, to string
adj. one or two, very few
n.f. departure, leave, permission
n.f. petulance, epidemic, contagious
disease
here: everlasting, eternal
to accept, to approve, here: to reconcile
to wake up, to get up
n.m. body
to shiver, to tremble
n.m. condition, account, state
n.m. bowing in adoration, homage
wrinkle, groove
adj. all wet with tears
n.m. end or border of the cloth, veil
here: Hazrat Im'm Hussain (nephew of the
holy Prophet (pbuh)
N.f. horsemanship, carriage, riding
N.m. gas-bulb, gas lamp
here: to convene a meeting, to commemorate
the martyrdom of Hussain
to have revelation, to have divine
inspiration
N.f. women, ladies
weeping, mourning, sadness
N.f. ominousness
to vanish, to withdraw, to get out of the way
to overflow, to throng
Adj. here: packed to the capacity, overloaded
to wear so many clothes
to make a creaking noise, creaking
rags, tattered clothes
N.m. tattered clothes, old tattered cotton
N.m. heap, mount
N.m. metal
N.f. chink, sound produced when
coins or utensils strike with each
other
N.f. attached, familiar
N.f. evening
N.f. arms
gently, tenderly, smoothly
to touch
soft, tender
Adj. sweat, tender, expressing love
accent, here: tone, manner
to stand amazed, to step muddily
(for a awhile)
flared up, to burst
N.m/adj. Muslims (sarcastically)
boy, lad
to be rebuked, to get reprimand
N.m/adj. intoxicated with pleasure,
overwhelmed
here: in finger tips, in joints of
fingers
N.f. --- sweetness, relish
to dissolve, to melt
to feel, to perceive
deserted, which is not inhabited
unpopulated place
N.f. here: a small bazaar
N.f. hussel bustle, rush, activity
N.m. tray used by hawkers or vendic
N.f. seat throne
N.m. name of a person
Adj. shaved
To declare, to announce, to publicize
N.m. sorrow, mourning
n.f. hustle and bustle, brightness

n.f. crowd, rush, gathering

here: to assemble or to gather for a longer period
here: left portion of chest

to press, here: to conceal, to suppress

n.m. beloved, sweetheart,

to be under captivity, in the grip of

to be madly in love

here: a mild sarcastic and abusive expression,

wife's brother

good fortune, advantage, enjoyment

n.m. here: electric poles, pole

adj. here: covered, mixed up

to be taken aback, to perplex

n.m. laborer, worker

adv. out of sight, vanished, absent, to be invisible

adv. adj. dusty, dirty, polluted

to grow, to be planted

adj. made of steel or iron, irony

to be sick of, to get fed of

n.f. a kind of bird, eagle

n.f. tiny terrace on the roof or on the top of wall usually to cover chimney

to pass away the time, to happen to someone to be spent

n.m. prolongation, extension, here: treatment or dealing

n.f. mansion, large house

n.f. small turrets, small towers

to sing for joy, to be in high spirits, to invade(expression)
to like, to be liked by someone

n.m. roofs, small store

n.m. here: place where a model tomb of of Hussain is built by shias

n.f. a kind of tree, tamarind tree

adj. broken, damaged, in shabby state

n.f. object aimed at, target, control oppositely to x
to jump down, to jump

n.f. queue, line, row

n.m/adv. absent, vanished

n.f. mummy, mother (affectinately)

n.m. dopatta, sheet, chadar

n.m. tooth
to press, to suppress
to tear to pieces

n.f. village, abode, small locality

n.m. carvan, group of travelers

adv. swiftly, dexterously, quickly

here: to lick something swiftly

n.m. a name of a person

n.m. contribution

n.m. grain

n.m. raw sugar

n.f. a lump of raw sugar

n.m. a market set up once or twice a week
to scatter, to disperse

leaping and jumping, skipping, gambling

in a nonsensical and swift manner, absurdly

n.m. here: mouth, cheek

to flash, to take something, to bounce

to make haste

n.m. roil, quarrel, disturbance

n.m. wooden rods, sticks, lathi

n.m. bamboo stick
Chapter 1

n.f. Here: loud noise, activity, tumult, fame, reputation.
n.m. robbery at night, dacoity at night.
to rob, plunder.
n.m. weather, season.
while bearing the oppressions or tyranny, after having faced violence
n.m. view, scene, condition.
n.f. attention.

n.m. focus, centre, central point.
of crucifix shape, cross-shape.
n.m. Here: shape, style, way, manner, tone.
n.f. iron rod.
n.f. piece of wood or clay that serves as stopper.
to occur, appear.

n.f. strength, force.
to attack.
half dead.
to fulfill one's duty.

n.f. helplessness.
n.m. sympathizer & adj.
to honor round.
crying and screaming
to sacrifice

enter
name of tree. n.f.
snatch
karjan forest
n.m. dome
n.f. fungus

stuck, collected
blow a conch shell
n.m. devotee

on the branches
always

Langur baboon
10th day of Muharram.

except for X
turret n.f.
Havana's forest
deserted
tiny adj.
name of a tree
boundary
n.m. continent
n.f. creature
to confront unexpectedly

Here: evergreen. adj.
to pause, stop suddenly for short while
n.f. carelessness
to become alert, to be startled
limitless adj.
Honorable and affectionate term for elderly lady
n.m. friendship
wander aimlessly, roam.
n.f. forest-wandering
n.f. aunt.
n.m. nephew
n.m. servant
concave griddle for rotis. n.m.
loaded, overloaded, packed to capacity
covered

veiled
"honorable for older sister
to be shy
to look stealthily, furtively.
hesitate
had flashback
to be flustered, confused, in a hurry, to wake up suddenly from a troubled sleep
noisy and mischievous action.
boisterousness.
out of control
movement. n.f.
Ahilafat movement
n.m. embers, sparks
to rain
Here: impossible. Also: ability, courage, Out of the question.
n.m. world
n.f. decency, civilization
n.m. volunteer
down with... may they die...
n.m. elder
n.f. mistake, fault
Bint al-tib" min sujud
name
n.f. support, favor
n.m. sin

to repent
prolonged
oražor, speaker. n.m.
adj. respectful
reprimand